HB2242

NGHỊ ĐỊNH THƯ
VỀ HỢP TÁC ĐÀO TẠO CÁN BỘ GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO

Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào (sau đây gọi là phía Lào) và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là phía Việt Nam); căn cứ Hiệp định về hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học-kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thời kỳ 2001-2005 ký tại Hà Nội ngày 6 tháng 2 năm 2001. Thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1:

Việc gửi và tiếp nhận lưu học sinh của nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào sang học tập, nghiên cứu tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, bao gồm toàn bộ các đối tượng học ở các ngành (Quân sự, An ninh, Cơ yếu, Văn hoá, Khoa học- Xã hội, Nghệ thuật, Khoa học- kỹ thuật, Lý luận chính trị và đoàn thể) do Bộ Giáo dục Lào và Bộ Giáo dục và Đào tạo, các Bộ, Ngành hữu quan Việt Nam thực hiện trên cơ sở Hiệp định hợp tác kinh tế văn hoá và khoa học kỹ thuật hàng năm giữa hai Chính phủ, phù hợp với khả năng tiếp nhận của phía Việt Nam và nhu cầu thực tế của phía Lào.

ĐIỀU 2:

Căn cứ vào Hiệp định giữa hai Chính phủ, trước tháng 3 hàng năm phía Lào gửi cho Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam số lượng học sinh, nghiên cứu sinh và ngành nghề gửi đào tạo, hồ sơ lưu học sinh thuộc diện dự tuyển làm bằng tiếng Việt hoặc kèm bản dịch tiếng Việt bao gồm:

- 1 bản tóm tắt lý lịch,

- 1 bản sao học bạ,
- 1 bản sao văn bằng,
- 1 giấy chứng nhận sức khoẻ.

Đề cương nghiên cứu và thực tập (đối với nghiên cứu sinh, thực tập sinh) phía Việt Nam nghiên cứu và trả lời cho phía Lào trước tháng 8 hàng năm.

ĐIỀU 3:

Lưu học sinh Lào sang học tập tại Việt Nam phải có đủ sức khoẻ quy định như đối với công dân Việt Nam trong các trường đào tạo. Khi đến Việt Nam, lưu học sinh phải qua kiểm tra sức khoẻ. Nếu lưu học sinh có bệnh truyền nhiễm, bệnh xã hội như nhiễm HIV, AIDS, nữ sinh có thai; phía Việt Nam sẽ trả về nước, nếu có bệnh thông thường sẽ được điều trị tại Việt Nam 03 tháng, nếu không khỏi cũng trả về nước. Trong các trường hợp này, phí tổn lượt về của lưu học sinh do phía Việt Nam đài thọ. Lưu học sinh sang học các ngành năng khiếu (văn hoá, nhạc, họa, nghệ thuật, thể dục, thể thao, ngành kiến trúc) phải đạt yêu cầu các kỳ thi kiểm tra năng khiếu mới được tiếp nhận. Tuổi học của lưu học sinh phải dưới 35 tuổi, đối với nghiên cứu sinh, thực tập sinh không hạn chế về tuổi.

ĐIỀU 4:

Lưu học sinh Lào được tiếp nhận sang học tập tại Việt Nam phải có mặt tại Việt Nam trước ngày 10 tháng 9 hàng năm. Mọi chi phí về đào tạo, tiền vé máy bay lượt đến và vé lượt về cho lưu học sinh tốt nghiệp do phía Việt Nam chịu.

Việc rút lưu học sinh về nước trước thời hạn ấn định, việc thay đổi ngành nghề, đề tài, nơi học phải được hai bên thỏa thuận qua Đại sứ quán Lào và chỉ giải quyết trong năm học đầu tiên (kể cả việc đổi đề tài nghiên cứu của nghiên cứu sinh).

ĐIỀU 5:

Từ năm học 2002-2003 trở đi, trước khi lưu học sinh sang học tập tại Việt Nam phải qua kỳ thi tuyển do Bộ Giáo dục Lào phối hợp với Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam tổ chức tại Viêng Chăn. Ai trúng tuyển sẽ được đưa sang Việt Nam học tiếng Việt và dự bị đại học, thời gian học tiếng Việt và dự bị đại học tối đa là 2 năm. Cuối năm học tiếng Việt và dự bị sẽ phải thi kiểm tra. Ai đạt kết quả thì được xếp vào học tại các trường đại học, cao đẳng của Việt Nam.

Thời gian học đại học, cao đẳng, trung học, chính thức của lưu học sinh ở các trường theo qui định chung như đối với sinh viên Việt Nam. Lưu học sinh chỉ được miễn môn học quân sự, còn phải học tất cả các môn học đã qui định, kể cả môn học ngoại ngữ (Anh, Pháp, hoặc Nga). Trong quá trình học đại học lưu học sinh chỉ được phép lưu ban 1 năm, được ưu tiên về thi cử, xét lên lớp theo qui chế của Việt Nam, khi tốt nghiệp ra trường được cấp văn bằng kèm theo bản dịch ra tiếng Anh, nghiên cứu sinh được miễn thi tuyển nhưng phải qua kiểm tra trình độ nếu chưa đạt được bổ túc kiến thức 1 năm. Trong quá trình nghiên cứu chỉ được phép gia hạn 01 lần (theo qui định của Việt Nam), để hoàn tất các thủ tục cần thiết để bảo vệ chính thức cấp nhà nước, học viên cao học và thực tập sinh tối đa là 2-3 năm, tuỳ theo phiên chế năm học của từng trường đại học và phải thực tập bằng tiếng Việt. Nếu nghiên cứu sinh, học viên cao học và thực tập sinh hòan thành chương trình học tập được cấp văn bằng, chứng chỉ, nếu không hòan thành thì phải trả về nước.

ĐIỀU 6:

Lưu học sinh xin thôi học có lý do cá nhân (gia đình khó khăn, sức khoẻ yếu, bệnh tật...), lưu học sinh buộc thôi học do vi phạm quy chế, nội quy, pháp luật, nếu Đại sứ quán Lào có công hàm rút về nước thì vé lượt về của lưu học sinh do phía Việt Nam đài thọ. Lưu học sinh học giỏi, thi đỗ loại khá, giỏi được thưởng 1 tháng học bổng của năm học đó và được xếp học bậc cao hơn, nếu được nước gửi đồng ý đưa vào chỉ tiêu kế hoạch đào tạo của năm tiếp theo.

ĐIỀU 7:

Việc đào tạo theo hợp đồng bằng kinh phí cá nhân, kinh phí giúp đỡ của tổ chức quốc tế và của phía Lào, sẽ được thỏa thuận cụ thể giữa các cơ sở, trường học đào tạo với nhau, nhưng phải được sự đồng ý cho phép của Bộ Giáo dục Lào và Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam.

ĐIỀU 8:

Tất cả lưu học sinh Lào đến học tập ở Việt Nam đều bình đẳng về quyền lợi và nghĩa vụ. Phải tôn trọng pháp luật của nước Việt Nam, chấp hành nghiêm chỉnh các quy định về sinh hoạt, đi lại đối với công dân nước ngoài trên lãnh thổ Việt Nam. Tôn trọng phong tục tập quán của Việt Nam, góp phần tăng cường tình đoàn kết đặc biệt Việt Nam - Lào và tình hữu nghị giữa các dân tộc.

ĐIỀU 9:

Lưu học sinh Lào ở các trường Đại học, Cao đẳng, Trung học chuyên nghiệp Việt Nam học chung với sinh viên Việt Nam, thì sinh hoạt học tập theo quy định chung của nhà trường Việt Nam, được hưởng các quyền ưu đãi trong hệ thống Giáo dục Việt Nam, bố trí ăn, ở, sinh hoạt, sinh hoạt trong ký túc xá của nhà trường không phải trả các chi phí về nhà ở, học tập, y tế, thư viện, văn hoá, thể dục thể thao, được tham gia các hoạt động nghiên cứu khoa học của bộ môn mà lưu học sinh đang học tập. Nếu học các ngành nghề: Quân sự, An ninh, Thông tin liên lạc, Phòng cháy chữa cháy, Cảnh sát, Cơ yếu, Hàng hải, Mỏ-địa chất, Y tế, Văn công, Xiếc, Thể dục thể thao; ngoài mức.học bổng đang hưởng, lưu học sinh còn được hưởng thêm mức phụ cấp ngành nghề theo chế độ quy định chung của Việt Nam. Kinh phí đào tạo lưu học sinh Lào tại Việt Nam do ngân sách Nhà nước Việt Nam viện trợ không hòan lại trong khuôn khổ Hiệp định ký kết hàng năm giữa Chính phủ Lào và Chính phủ Việt Nam.

ĐIỀU 10:

Lưu học sinh Lào học tập tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam được tính theo: "Định suất đào tạo" của Chính phủ Việt Nam qui định theo các định mức sau đây:

- Sau đại học, đại học, trung học, sơ học, thực tập sinh, cán bộ cao cấp và bồi dưỡng ngắn hạn (dưới mười hai tháng) bao gồm: học bổng, phí đào tạo và các khoản chi trang cấp.

a) Học bổng: bao gồm tiền ăn, tiền may mặc, tiêu vặt hàng tháng được nhận bằng tiền Ngân hàng Việt Nam tính từ ngày lưu học sinh có mặt tại Việt Nam kể cả thời gian nghỉ hè, đến khi hòan tất các thủ tục về nước (và chậm nhất là 1 tháng sau khi tốt nghiệp).

b) Phí đào tạo: được quy định theo chế độ bậc học của Việt Nam.

ĐIỀU 11:

Trong thời gian học tập ở Việt Nam, lưu học sinh bị ốm nếu phải đi bệnh viện điều trị thì được hưởng theo chế độ bảo hiểm y tế hiện hành của Việt Nam. Nếu lưu học sinh bị tâm thần, thần kinh, thì y, bác sĩ, cán bộ nhà trường đưa về nước bàn giao lại cho phía Lào tại Viêng Chăn. Trường có lưu học sinh mua vé máy bay lượt đi và về cho y, bác sĩ, cán bộ nhà trường và vé lượt về cho lưu học sinh là bệnh nhân. Việc ăn, ở, đi lại của y, bác sĩ, cán bộ nhà trường tại Viêng Chăn do phía Lào đài thọ.

ĐIỀU 12:

Trong thời gian học tập ở Việt Nam, lưu học sinh Lào được nghỉ hè, tham quan các danh lam thắng cảnh, nhà trường tạo điều kiện giúp đỡ về phương tiện đi lại, lưu học sinh tự lo việc ăn uống của mình. Nếu lưu học sinh có yêu cầu về nghỉ hè tại Lào phải có đơn và được Đại sứ quán Lào đồng ý. Lưu học sinh tự túc vé đi và về, nhưng phải sang đúng hạn quy định. Khi thân nhân người nhà lưu học sinh đến thăm thì việc bố trí ăn, ở do bản thân lưu học sinh tự lo liệu.

ĐIỀU 13:

Sau khi đã hoàn thành xong chương trình học tập, trước khi về nước đi tham quan tắm biển 9 ngày (cả đi lẫn về), chi phí được thực hiện theo chế độ hiện hành. Khi về nước được tặng một bộ giáo trình, nhà trường chịu trách nhiệm giải quyết vé máy bay và 20 kg cước ngoài vé và lệ phí sân bay

ĐIỀU 14:

Nếu lưu học sinh Lào bị chết, nhà trường phối hợp với Đại sứ quán Lào tổ chức tang lễ chu đáo, di hài sẽ bàn giao cho Đại sứ quán Lào gửi về gia đình cùng các biên bản về hồ sơ bệnh án cũng như tài sản riêng của lưu học sinh. Mọi chi phí trực tiếp tổ chức tang lễ do phía Việt Nam chịu.

ĐIỀU 15:

Hai bên nhất trí tạo điều kiện thuận lợi cho con em Việt Kiều tại Lào đủ điều kiện sang học tập tại Việt Nam và việc cử giáo viên Việt Nam sang dạy tiếng Việt cho con em Việt Kiều tại Lào bằng kinh phí của Chính phủ Việt Nam dành cho Việt Kiều tại Lào.

ĐIỀU 16:

Hai bên nhất trí tạo điều kiện thuận lợi mở rộng quan hệ giúp đỡ đào tạo cán bộ giữa các địa phương với nhau bằng nguồn vốn viện trợ không hoàn lại hàng năm của Chính phủ Việt Nam dành cho Chính phủ Lào và bằng kinh phí của các địa phương với nhau.

ĐIỀU 17:

Đối với lưu học sinh Việt Nam học tại Lào được thực hiện theo hiệp định hàng năm về hợp tác kinh tế văn hóa khoa học kỹ thuật giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Lào, sẽ được học theo 02 hệ, bồi dưỡng và đào tạo ngôn ngữ văn học Lào ngắn hạn 2 năm, và hệ đào tạo dài hạn 05

năm học các ngành khoa học kỹ thuật, văn hóa, mà Lào có trường đào tạo, được cấp bằng tốt nghiệp Đại học. Được Chính phủ Lào đảm bảo đài thọ về ăn, ở, sinh hoạt ...và học tập theo qui định chế độ Chính sách của Chính phủ Lào đối với lưu học sinh Việt Nam như lưu học sinh Lào học tập tại Việt Nam.

ĐIỀU 18:

Kinh phí đào tạo lưu học sinh Lào học tập tại Việt Nam nằm trong khoản viện trợ được ký kết trong Hiệp định hàng năm giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Lào, mọi chi phí do các cơ quan được Chính phủ hai nước uỷ quyền có trách nhiệm tập hợp đầy đủ để thông báo cho nhau.

- Việc thanh toán các chi phí về đào tạo lưu học sinh Lào học tập tại Việt Nam sẽ tiến hành theo quy định thông lệ quốc tế và theo đúng hiệp định ký kết hàng năm giữa hai Chính phủ Việt Nam và Lào.

ĐIỀU 19:

Nghị định này có hiệu lực kể từ ngày ký, Nghị định thư có thể sửa đổi và bổ sung nếu hai bên thỏa thuận bằng văn bản; nếu không, mặc nhiên Nghị định thư được kéo dài.

Làm tại Viêng Chăn, ngày 15 tháng 1 năm 2002 thành hai bản bằng hai thứ tiếng Việt và tiếng Lào, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

TM. CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI** **CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**TM. CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ** **NHÂN DÂN LÀO**
Nguyễn Minh Hiển BỘ TRƯỞNG BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO	***Phim Ma Xon Lương khăm ma*** BỘ TRƯỞNG BỘ GIÁO DỤC

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 13 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 25 tháng 01 năm 2002

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Giáo dục và Đào tạo,
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Y tế,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Lào,
- Vụ Châu Á 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Nghị định thư về hợp tác dào tạo cán bộ giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà dân chủ nhân dân Lào có hiệu lực từ ngày 15 tháng 01 năm 2002.